Ціна 1,50 грн

Волинський Монітор

Двотижневик
Dwutygodnik

Monitor Wołyński

№ 5 (85) 14.03.2013

www.monitor-press.com

Dlaczego nienawidzę Ukrautodor? lub Jak robaki dłubią asfalt

Чому я ненавиджу «Укравтодор»? або Як хробаки довбають асфальт

Jeszcze nie zdążył zniknąć śnieg z ukraińskich dróg, a już wszyscy przerazili się ich stanem. Jamy, dziury, a nawet prawdziwe rowy na jezdni obecnie są zwykłym zjawiskiem. Drogi to wyraźny przejaw tego, czy państwo jest bogate, a przedstawiciele władz – zdyscyplinowani i profesjonalni.

Cywilizowane społeczeństwa i kraje swoje drogi dobrze utrwaliły i wiedzą jak uczynić, aby były długowieczne i niezawodne. Na Ukrainie natomiast wszyscy się już przyzwyczaili do tego, że co wiosnę drogi przypominają raczej poligony wojskowe, a nie współczesne wynalazki myśli inżynierskiej. Zwykła rzecz, czyli budownictwo w krajach cywilizowanych i rozwiniętych jest rzeczą zwykłą i przezroczystą. W społeczeństwach przesiąkniętych korupcją jest to rzecz skomplikowana i zawoalowana.

Kto ponosi winę za to, że drogi na Ukrainie są w tak fatalnym stanie technicznym? Oczywiście ci, którzy te drogi budują, i ci, którzy odpowiadają za utrzymanie dróg, jak też przedstawiciele władz, czyli najwyżsi urzędnicy państwa, którzy mają obowiązek kontrolowania tych procesów. Można odnieść wrażenie, że odpowiedzialni za stan dróg urzędnicy i fachowcy chcą, aby sytuacja pozostawała stabilnie niezadowalająca.

Chce się dosłownie płakać, słysząc argumenty, jakie podaje Wiceminister Infrastruktury Ukrainy Kostiantyn Konduktorow. Zdaniem tego urzędnika główną przyczyną niszczenia ukraińskich dróg są... dżdżownice, które rujnują asfalt od środka. Można pomyśleć, że urzędnik żartuje. Niestety nie. Jeżeli wszystko wygląda rzeczywiście tak, jak to przedstawia wiceminister, to chyba robaki-dywersanci z całej Europy, postanowiły przeprowadzić się na Ukrainę, żeby zniszczyć wyłącznie nasze drogi, a tym samym uchronić drogi zachodnie. A może robaki zamieszkały w głowach urzędników, którzy potrafią liczyć wyłącznie własne zyski, a nie dbać o dobro narodu, którego są reprezentantami?

Więcej zaufania wywołują jednak niezbyt pocieszające wnioski ukraińskich analityków. Wśród przyczyn nędznego stanu dróg, wymieniają oni nieodpowiednią eksploatację, korupcję i łapówki, nieprzezroczystość przetargów, nieobecność skutecznej kontroli, w tym ze strony społeczeństwa. Eksperci podkreślają, że na Ukrainie systematycznie łamane są przepisy, dotyczące warunków budownictwa i remontu dróg.

Co roku wiosną tradycyjnie mówimy o tym, że kończy się cierpliwość ludzi wobec deputowanych i urzędników. Tradycyjnie, bo nadal jednak pozostajemy tylko bezczynnymi komentatorami. Oprócz narzekań nic nie robimy. Chyba trzeba wykonać ten pierwszy krok i zmusić w końcu władze lokalne oraz odpowiednich urzędników, aby rzetelnie zaczęły wykonywać swoje obowiązki. Kierowcy, którzy na znak protestu umieścili na swoich samochodach hasło „Nienawidzę Ukrautodor", już uczynili pierwszy krok, wyrażając w taki sposób świadomość społeczną.

W kulturach wielu narodów droga zawsze była symbolem przyszłości. Drogowe problemy Ukrainy to część ogólnopolitycznej sytuacji w kraju. Jaka jest przyszłość Ukraińców? Czy technologia „łatania jam" w procesie eurointegracyjnym doprowadzi nas do sojuszu z państwem, w którym tradycyjnie istnieją dwie biedy – drogi i durnie?

MW

Не встиг зійти сніг із українських доріг, як усі вжахнулися від їхнього стану. Ями, вибоїни і навіть справжнісінькі рови й канави на проїжджій частині стали звичним явищем. Дороги – промовистий вияв того, наскільки держава є заможною, а представники влади – дисциплінованими та професійними.

Якщо цивілізовані суспільства і країни свої стратегічні артерії вже добре укріпили і знають, як зберігати їх довговічними та надійними, то в Україні всі вже звикли до того, що дороги з кожною весною все більше нагадують військові полігони, аніж сучасні винаходи інженерної думки. Проста річ, себто будівництво, в цивілізованих і розвинених країнах є річчю звичною та прозорою. У суспільствах, які пропахли «корупцією», – це справа складна і завуальована.

Хто винен у тому, що українські дороги жалюгідні та діряві? Звичайно, ті, хто їх будує та відповідає за якісне утримання, а також контролюючі органи, тобто найвищі посадовці країни. Тож видається, що їм вигідно, аби ситуація з року в рік залишалася стабільно незадовільною.

Плакати хочеться від аргументів Першого заступника Міністра інфраструктури України Костянтина Кондукторова. На думку чиновника, головною причиною нищення українських доріг є… дощові хробаки, що руйнують асфальт зсередини. Почувши такі доводи, спочатку думаєш, що посадовець жартує. На жаль, ні. Якщо це дійсно так, то, мабуть, хробаки-диверсанти усієї Європи вирішили помандрувати в Україну, щоб оберегти західні шляхи, а наші, навпаки, – знищити. Може, хробаки завелися в головах горе-чиновників, котрі вміють лише рахувати особисті прибутки, а не дбати про добробут народу, який уповноважив їх посадами?

Більше довіри викликають усе ж невтішні висновки вітчизняних аналітиків. Серед причин жалюгідного стану доріг вони назвали незадовільну експлуатацію, корупцію та «відкати», непрозорість тендерів, відсутність ефективної системи контролю, зокрема і громадського. Експерти підкреслюють, що в Україні систематично порушуються умови будівництва та ремонту доріг.

З року в рік, кожної весни, ми традиційно проголошуємо, що остаточно завершується кредит терпіння людей до народних обранців і місцевих чиновників. І традиційно продовжуємо бути бездієвими коментаторами. Окрім нарікань ми нічого не робимо. Можливо, потрібно зробити перший крок і заставити місцеву владу та галузевих чиновників виконувати свої прямі обов'язки? Водії, які на знак протесту розмістили на своїх автомобілях гасло «Я ненавиджу «Укравтодор», вже зробили своєрідний крок, проявивши громадянську свідомість.

У культурах багатьох народів дорога завжди була символом майбутнього. Дорожні проблеми України – це частина загальнополітичного стану держави. Яке майбутнє уготоване українцям? Чи технологія «ямкового ремонту» євроінтеграційного процесу приведе нас з вами до союзу з державою, де традиційно є дві біди – дороги та дурні?

ВМ

Жертви отримають допомогу від держави
Ofiary dostaną pomoc od państwa

Їм буде надано статус постраждалих від торгівлі людьми.
Będą mieli status poszkodowanych wskutek handlu ludźmi.

str. 2

Складна спільна оцінка
Trudna wspólna ocena

Необхідно називати речі своїми іменами.
Trzeba rzeczy nazwać po imieniu.

str. 4

Тиждень іноземних мов
Tydzień Języków Obcych

Чому ні.
Dlaczego nie.

str. 4

Таємниці городища «Вали»
Tajemnice grodziska Wały

Відкрилася виставка «Прихована історія».
Została otwarta wystawa „Ukryta historia".

str. 5

Люблінська інформація
Informacje Lubelskie

В Хребенному створено «зелений коридор».
W Hrebennem utworzono „Zielony korytarz".

str. 6

Наш передплатний індекс: 49053

Ofiary handlarzy niewolnikami dostaną pomoc od państwa

Жертви работоргівців отримають допомогу від держави

Osobom, które były eksploatowane albo sprzedawane w niewolnictwo, zostanie przyznany na Ukrainie status poszkodowanych wskutek handlu ludźmi.

W minionym roku Rada Najwyższa uchwaliła ustawę „O przeciwdziałaniu handlowi ludźmi". Określone w niej zostały główne kierunki polityki państwa dotyczącej przeciwdziałania handlowi ludźmi, pomocy i ochrony osób poszkodowanych. W ustawie podane są także prawa osób poszkodowanych wskutek handlu ludźmi, które poprosiły o pomoc. Przewiduje ona zaostrzenie odpowiedzialności za to przestępstwo.

Na Ukrainie działa także Państwowy Socjalny Program Przeciwdziałania Handlowi Ludźmi na okres do 2015 roku. W maju 2012 roku rząd wydał rozporządzenie „O zasadach przyznawania statusu osoby, która została poszkodowana wskutek handlu ludźmi". Ustawa, jak też rozporządzenie weszły w życie 1 stycznia 2013 roku. Wydaje się, że wszystko jest proste: poproś o pomoc i ją dostaniesz. Ale przedstawiciele władz, którzy powinni przyznawać status ofiary handlu ludźmi, często nie wiedzą, w jaki sposób muszą te ofiary identyfikować.

– Osoba, która uważa się za poszkodowaną wskutek handlu ludźmi, składa w miejscowej administracji państwowej (w przypadku obwodu wołyńskiego – to Dział ds. Rodziny, Młodzieży i Sportu), wniosek o przyznanie jej statusu. Jeżeli jest to obcokrajowiec, to procedura jest dokonywana w obecności tłumacza. Jeżeli jest to dziecko, to wniosek składa jego opiekun, albo osoba, która dowiedziała się o takim dziecku, – poinformowała Nina Pachomjuk, prezes organizacji pozarządowej „Wołyńskie Perspektywy", zajmującej się przeciwdziałaniem handlowi ludźmi na Wołyniu. – Te wnioski są wpisywane w specjalnym rejestrze według wymogów Ministerstwa Polityki Społecznej. Osoby, które je złożyły, są informowane o możliwości otrzymania pomocy i jej rodzajach. Obcokrajowcom i osobom bez obywatelstwa wydaje się zaświadczenie o tym, że zwrócili się oni z prośbą o przyznanie im statusu. Te zaświadczenia podają oni w służbie migracyjnej, która je rejestruje i wydaje dokumenty, poświadczając legalne przebywanie tych osób na terenie Ukrainy.

Osoba, której przyznano status poszkodowanej wskutek handlu ludźmi, przebywa pod opieką socjalnych służb ds. rodziny, dzieci i młodzieży. Ma prawo na bezpłatne udostępnienie informacji o swoich prawach i możliwościach, na pomoc prawną i psychologiczną, na czasowe schronisko, na bezpłatne badania lekarskie i leczenie, na odszkodowanie za szkody moralne i materialne od osób, które tę szkodę uczyniły (według zasad określonych w Kodeksie Cywilnym Ukrainy), na jednorazową pomoc materialną (według zasad określonych przez Gabinet Ministrów Ukrainy), na pomoc w znalezieniu pracy, na realizację prawa na edukację i dokształcanie zawodowe. Obcokrajowcy mają prawo na bezpłatnego tłumacza.

Po złożeniu wniosku urzędnik (wskazany przez przewodniczącego miejscowej administracji państwowej) przeprowadza rozmowę. Podczas tej rozmowy osoba, która uważa się za poszkodowaną, wypełnia ankietę i podpisuje ją, potwierdzając w taki sposób podaną w ankiecie informację. Ta informacja jest konfidencjonalna i urzędnik zobowiązuje się do zachowania jej w tajemnicy. Rozgłoszenie takiej informacji jest karane.

– W oparciu o informację, otrzymaną podczas rozmowy, urzędnik w ciągu dwóch dni wypełnia rejestracyjną kartę osoby, która uważa się za poszkodowaną wskutek handlu ludzi – mówi Nina Pachomjuk. – Jeżeli ta osoba we wniosku poprosiła o schronisko, pomoc medyczną, psychologiczną czy inną, musi dostać taką pomoc nie oczekując na przyznanie statusu.

Dział zajmujący się problemem handlu ludźmi w obwodzie jest zobowiązany w ciągu 7 dni sprawdzić informację, podaną w ankiecie. Po uporządkowaniu wszystkich dokumentów, miejscowa administracja państwowa, składa zestaw dokumentów o osobie poszkodowanej w Ministerstwie Polityki Społecznej. W ministerstwie dokumenty muszą zostać rozpatrzone w ciągu 5 dni roboczych od daty, kiedy wpłynęły. Następnie, ministerstwo informuje miejscową administrację państwową o przyznaniu statusu lub odmowie z uzasadnieniem takiej odmowy.

– Status poszkodowanych wskutek handlu ludźmi przyznawany jest osobom, które eksploatowano w pracy lub seksualnie, które zmuszano do żebractwa, którym zabrano dowód osobisty, wobec których stosowana była przemoc albo jeżeli wykorzystywano sytuację życiową tych osób. Jeżeli osobę przetrzymywano w nieludzkich warunkach, jej poruszanie ograniczano, nie zapłacono obiecanego wynagrodzenia, jeżeli osoba pracowała ponad normę, czyli ponad 8 godzin na dobę – można mówić o handlu ludźmi. I nie ma znaczenia, eksploatowano tę osobę za granicą czy na Ukrainie, ma ona prawo do obrony i pomocy! - mówi Nina Pachomjuk. – Status przyznaje się na 2 lata i może zostać przedłużony na okres nie dłuższy niż jeden rok decyzją Ministerstwa Polityki Społecznej. Osoba, której przyznano status, ma prawo na otrzymanie jednorazowej pomocy materialnej jak to przewiduje ustawodawstwo.

Materialna pomoc wypłacana jest jednorazowo. Jej wielkość to jedno minimum egzystencji dla odpowiedniej kategorii osób (dzieci do 6 lat, od 6 do 18 lat, osoby zdolne do pracy, osoby, które utraciły zdolność do pracy). Pod uwagę jest brane minimum w chwili złożenia podania o pomoc.

Wielkość jednorazowej pomocy materialnej od 1.01.2013:

- dla osób zdolnych do pracy – 1147 hrywien;

- dla osób, które utraciły zdolność do pracy – 894 hrywny;

- dla dzieci do 6 lat – 972 hrywny;

- dla dzieci od 6 do 18 lat – 1210 hrywien

Materialna pomoc wypłacana jest w ciągu miesiąca od dnia, w którym złożono podanie oraz w ramach środków, przewidzianych w budżecie państwa na podobne cele.

– Osoba, której przyznano status poszkodowanej wskutek handlu ludźmi ma prawo zwrócić się do organów sprawiedliwości w celu ukarania przestępców. Ale nie może być do tego zmuszana! – zaznaczyła Nina Pachomjuk.

Obecnie na Ukrainie status poszkodowanych wskutek handlu ludźmi przyznano tylko 17 osobom. Ofiary często nie wiedzą o swoich prawach, a urzędnicy często się albo nie znają na problemie handlu ludźmi, albo nie chcą poszerzać swoich obowiązków. Ale ustawa istnieje i powszechnie obowiązuje.

Tetiana ZUBRYK

Особи, яких експлуатували і продавали в рабство, матимуть в Україні статус постраждалих від торгівлі людьми.

Минулого року Верховна Рада України ухвалила Закон «Про протидію торгівлі людьми», в якому визначено основні напрями реалізації державної політики, спрямованої на протидію торгівлі людьми, боротьбу з нею, надання допомоги та захисту постраждалим особам. У законі йдеться про права постраждалих від торгівлі людьми осіб, які звернулися за допомогою. Передбачено також посилення відповідальності за правопорушення, пов'язані з торгівлею людьми.

В Україні діє також Державна цільова соціальна програма протидії торгівлі людьми на період до 2015 року. В травні 2012 року уряд прийняв Постанову «Про затвердження Порядку встановлення статусу особи, яка постраждала від торгівлі людьми». Закон та постанова набрали чинності 1 січня 2013 року. Здавалося б, усе просто: звернувся за допомогою і тобі її нададуть. Однак представники влади, які повинні були б надавати статус жертвам торгівлі людьми, часто не знають, як їх ідентифікувати.

- Особа, яка вважає себе постраждалою від торгівлі людьми, подає за місцем перебування до місцевої держадміністрації (у випадку Волинської області – це відділ у справах сім'ї, молоді та спорту) заяву про встановлення статусу. Якщо це іноземець, то процедура проводиться з перекладачем. Якщо дитина, то заяву подає її законний представник, тимчасовий опікун або особа, якій стало відомо про таку дитину, - розповіла Ніна Пахом'юк, керівник ГО «Волинські перспективи», що займається протидією торгівлі людьми на Волині. – Ці заяви реєструються у відповідному журналі за формою, затвердженою Міністерством соціальної політики, а особам, які їх подали, повідомляється про можливість одержання допомоги та її види. Іноземцям та особам без громадянства видається довідка про те, що вони звернулися за отриманням статусу. З цими довідками вони звертаються до міграційної служби, яка реєструє їх і надає їм право легально перебувати на території України.

Особа, якій надали статус постраждалої від торгівлі людьми, отримує соціальний супровід у центрах соціальних служб для сім'ї, дітей та молоді та має право на безоплатне одержання інформації щодо своїх прав та можливостей, на юридичну та психологічну підтримку, тимчасовий притулок, безоплатне медичне обстеження та лікування, відшкодування моральної та матеріальної шкоди за рахунок осіб, які її заподіяли, у порядку, встановленому Цивільним кодексом України; на одноразову матеріальну допомогу в порядку, встановленому Кабінетом Міністрів України; допомогу в працевлаштуванні, реалізацію права на освіту та професійну підготовку. У випадку іноземних громадян – на безоплатне забезпечення перекладача.

Після того, як особа подала заяву, працівник державної установи (призначає голова місцевої держадміністрації) проводить з нею співбесіду. Під час співбесіди особа, яка вважає себе постраждалою від торгівлі людьми, заповнює опитувальний лист і підписує його, тим самим підтверджуючи достовірність поданої у ньому інформації. Ця інформація – конфіденційна і посадова особа відразу ж оформляє розписку про нерозголошення конфіденційної інформації. Порушення цієї вимоги карається законом.

- На підставі інформації, отриманої під час проведення співбесіди, посадовець упродовж двох робочих днів оформляє облікову картку особи, яка вважає себе постраждалою від торгівлі людьми, - поінформувала Ніна Пахом'юк. – Якщо ця особа у заяві зазначила про потребу в наданні їй притулку, медичної, психологічної та іншої допомоги, то їй повинні надати цю допомогу, не чекаючи на надання статусу.

Структурний підрозділ, що займається проблемою торгівлі людьми в області, повинен упродовж семи днів перевірити достовірність інформації, що зазначена в опитувальному листі. Після оформлення всіх документів місцева держадміністрація подає пакет документів, що стосуються постраждалого від торгівлі людьми, у Міністерство соціальної політики. Тут їх мають розглянути протягом п'яти робочих днів від дати їх реєстрації. За результатами розгляду міністерство надсилає місцевій держадміністрації повідомлення про надання статусу або відмову у його наданні з обґрунтуванням причин такої відмови.

- Статус постраждалих від торгівлі людьми надається особам, які потерпіли від трудової або сексуальної експлуатації, яких змушували жебракувати, забирали посвідчення особи, чинили щодо їх насильство, використовували вразливе становище. Коли особу утримували у нелюдських умовах, обмежували її пересування, не заплатили обіцяну суму коштів, особа працювала понаднормово – більше восьми годин на добу – це теж ознаки торгівлі людьми. І немає значення – експлуатували її за кордоном чи в Україні – вона має право на захист та допомогу! - додає Ніна Володимирівна. - Статус надається строком до двох років та може бути продовжений за рішенням Мінсоцполітики не більш як на один рік. Особа зі статусом має право на одержання одноразової матеріальної допомоги у встановленому законодавством порядку.

Матеріальна допомога виплачується одноразово у розмірі одного прожиткового мінімуму для відповідної категорії осіб (діти віком до 6 років, діти віком від 6 до 18 років, працездатні особи, особи, які втратили працездатність), установленого на момент звернення особи за матеріальною допомогою.

Розміри виплат одноразової матеріальної допомоги з 01.01.2013 року:

- для працездатних осіб – 1147 грн.;

- для осіб, які втратили працездатність – 894 грн.;

- для дітей віком до 6 років – 972 грн.;

- для дітей віком від 6 до 18 років -1210 грн.

Матеріальна допомога виплачується особі не пізніше одного місяця з дня її звернення до органу соціального захисту населення у межах коштів, передбачених у державному бюджеті на такі цілі.

- Особа, яка отримала статус постраждалої від торгівлі людьми, має право на звернення до правоохоронних органів з метою покарання торгівців людьми. Однак не можна змушувати її це робити! – наголосила Ніна Пахом'юк.

На сьогодні в Україні статус постраждалих від торгівлі людьми отримало лише 17 осіб. Жертви торгівлі людьми часто непоінформовані про свої права, а державні службовці часто не знаються на проблемах торгівлі людьми або не бажають розширювати коло своїх обов'язків. Однак Закон є і його потрібно виконувати.

Тетяна ЗУБРИК

Czechy, Węgry, Polska i Słowacja stworzą wspólną jednostkę wojskową

Czechy, Węgry, Polska i Słowacja stworzą wspólną jednostkę wojskową. Decyzja o tym zapadła na szczycie w Warszawie. Do 2016 roku około trzech tysięcy żołnierzy z czterech krajów powinno się przygotować do wspólnych operacji w obronie pokoju i sprawie uregulowania kryzysu.

Cztery kraje, byłe radzieckie satelity, teraz są połączone w tak zwaną Grupę Wyszehradzką. Są też członkami Unii Europejskiej i NATO.

Na szczycie w Warszawie byli obecni Kanclerz Niemiec Angela Merkel i Prezydent Francji Francois Hollande.

UNIAN, 7 marca 2013 roku

W Winnicy z roboczą wizytą przebywała delegacja Dowództwa Sił Powietrznych Rzeczpospolitej Polskiej

4 marca rozpoczęła się wizyta przedstawicieli delegacji Dowództwa Sił Powietrznych RP w garnizonie w Winnicy. Celem spotkania było rozwiązanie problemów dotyczących kierunków dwustronnej współpracy między Siłami Powietrznymi.

W ramach tej wizyty odbyło się spotkanie zagranicznych gości z grupą roboczą Dowództwa Sił Powietrznych Ukrainy.

Strony omówiły zasady organizacji ruchu statków powietrznych Sił Zbrojnych Ukrainy w przestrzeni powietrznej Rzeczpospolitej Polskiej, możliwości korzystania z samolotów transportowych Sił Zbrojnych Rzeczpospolitej Polskiej w transportowaniu jednostek Sił Zbrojnych Ukrainy do udziału w dwustronnych i wielonarodowych szkoleniach wojskowych na terenie Rzeczpospolitej Polskiej w 2013 roku. Również omówiono kwestię wymiany informacją o sytuacji powietrznej między ośrodkami operacji powietrznych (siedzibami dowództwa) Sił Powietrznych Ukrainy i Rzeczpospolitej Polskiej oraz wymieniono się doświadczeniem współpracy w dziedzinie meteorologicznego i sterującego zabezpieczenia lotów.

Również w trakcie spotkania strona ukraińska przeprowadziła prezentację informacyjną o nowoczesnych wyzwaniach zespołu transportowego i o charakterystyce osiągów lotniczo-technicznych samolotu «AN-26».

www.ea-ua.info, 6 marca 2013 roku

USA i Chiny uzgodniły sankcje wobec Korei Północnej

Stany Zjednoczone i Chiny osiągnęły tymczasowe porozumienie w sprawie nowych sankcji wobec Korei Północnej. Sankcje mają na celu ukaranie Korei Północnej za ostatnią próbę jądrową. W odpowiedzi na to Korea Północna grozi unieważnieniem rozejmu, którym została zakończona wojna na Półwyspie Koreańskim w latach 1950-53.

W miniony wtorek odbyło się posiedzenie Rady Bezpieczeństwa ONZ za zamkniętymi drzwiami w celu omówienia kwestii o Korei Północnej. Przemawiając do dziennikarzy dyplomaci wyrazili nadzieję, że do końca tego tygodnia, odbędzie się głosowanie w sprawie projektu uchwały. Szczegóły projektu uchwały na razie są nieznane.

Głos Ameryki, 6 marca 2013 roku

Sankcje wobec Iranu nie działają – szef Centralnego Dowództwa USA

Sankcje i dyplomatyczne wysiłki zmierzające do ograniczenia próby Iranu zmierzające do zdobycia broni jądrowej nie działają. Teheran oszukuje społeczność światową, wciąż wzbogacając uran i twierdzi, że jego działania mają charakter pokojowy.

O tym podczas posiedzenia Komisji Senatu USA ds Sił Zbrojnych powiedział szef Centralnego Dowództwa USA generał James Mattis.

Przewodniczący MAEA Yukiya Amano zaznaczył, że działalność Iranu nie da się nazwać pokojową, jeśli Teheran nadal będzie rezygnował ze ściślejszej współpracy. Chodzi o zabezpieczenie inspektorom MAEA dostępu do tych miejsc, gdzie może być produkowana broń jądrowa.

Radio Swoboda, 6 marca 2013 roku

NATO SCOPE 2013

Чехія, Угорщина, Польща та Словаччина створять спільний військовий підрозділ

Чехія, Угорщина, Польща та Словаччина створять спільний військовий підрозділ. Рішення про це сторони ухвалили на саміті у Варшаві. До 2016 року близько трьох тисяч військовослужбовців з чотирьох країн мають бути готові до спільних операцій з підтримання миру і врегулювання криз.

Чотири країни, які раніше були сателітами СРСР, зараз об'єднані у так звану Вишеградську групу. Усі вони є членами Європейського Союзу і НАТО.

Участь у саміті у Варшаві взяли канцлер Німеччини Ангела Меркель і Президент Франції Франсуа Олланд.

УНІАН, 7 березня 2013 року

У Вінниці з робочим візитом перебувала делегація Командування Повітряних сил ЗС Республіки Польща

4 березня розпочався візит представників делегації Командування Повітряних сил Збройних сил Республіки Польща до Вінницького гарнізону. Метою зустрічі стало вирішення питань щодо напрямків двостороннього співробітництва між повітряними силами.

У рамках цього візиту відбулася зустріч іноземних гостей з робочою групою Командування Повітряних сил Збройних сил України.

Сторони обговорили принципи організації руху повітряних суден ЗС України у повітряному просторі Республіки Польща, можливості використання транспортних літаків ЗС Республіки Польща у перевезенні підрозділів ЗС України для участі у двосторонніх і багатонаціональних військових навчаннях на території Республіки Польща у 2013 році. Також розглянули питання обміну даними про повітряну обстановку між центрами повітряних операцій (командними пунктами) Повітряних сил ЗС України та Республіки Польща та обмінялися досвідом щодо співробітництва в галузі метеорологічного та аеронавігаційного забезпечення польотів авіації.

У ході робочого засідання українська сторона також провела брифінг-презентацію сучасних завдань, які виконує транспортна бригада, та льотно-технічних характеристик літака «Ан-26».

www.ea-ua.info, 6 березня 2013 року

США і КНР погодились щодо санкцій проти КНДР

Сполучені Штати і Китай досягли тимчасової угоди про нові санкції проти Північної Кореї. Мета санкцій – покарання КНДР за найновіше ядерне випробування. У відповідь на це Північна Корея погрожує скасуванням перемир'я, яким закінчено війну 1950-53 рр. на Корейському півострові.

У минулий вівторок відбулося засідання Ради Безпеки ООН за закритими дверима для обміркування питання Північної Кореї. У розмові з репортерами дипломати висловили надію, що до кінця цього тижня відбудеться голосування у справі запропонованої резолюції. Подробиці проекту резолюції поки що невідомі.

Голос Америки, 6 березня 2013 року

Санкції проти Ірану не працюють – керівник Центрального командування США

Санкції та дипломатичні зусилля, покликані зупинити спроби Ірану здобути ядерну зброю, не працюють. Тегеран обманює світову спільноту, коли продовжує збагачення урану і стверджує, що його зусилля мають мирний характер.

Про це на слуханнях у комітеті Сенату США з питань збройних сил заявив керівник Центрального командування США генерал Джеймс Маттіс.

Керівник МАГАТЕ Юкія Амано зазначив, що він не зможе назвати ядерну діяльність Ірану мирною, якщо Тегеран надалі відмовлятиметься від тіснішої співпраці. Ідеться про допуск інспекторів МАГАТЕ в місця, де може розроблятися ядерна зброя.

Радіо Свобода, 6 березня 2013 року

Польська преса про Україну
Polska prasa o Ukrainie

Dzień Kobiet na Ukrainie

Tylko 6 procent Ukraińców nie uznaje Dnia Kobiet za święto. Od czasów ZSRR jest to dzień wolny od pracy.

W południowej części kraju pojawiły się nawet podania ludowe mające świadczyć o religijnym pochodzeniu święta. Jedna z nich mówi o Chrystusie i świętym Piotrze, którzy gdy wędrowali po terytorium Ukrainy, zawitali do rodziny, gdzie mąż znęcał się nad żoną. Aby poprawić jej los, pozwolili rządzić mężem. Gdy wrócili rok później, to kobieta znęcała się nad mężczyzną. Etnograf Hałyna Bondarenko, która słyszała tę opowieść, mówi, że podanie kończy się tym, że wszystko wraca do dawnego porządku, a jedynym dniem, gdy kobieta ma władze nad mężczyzną jest właśnie święto 8 marca.

Według badań pracowni Rating z lutego 2013 roku, dla 71 procent Ukraińców Dzień Kobiet to dobra okazja, aby dać przedstawicielkom płci pięknej prezent. Dla co dziesiątego - 11 procent - jest to symbol walki o równouprawnienie. Mniej więcej tyle samo osób - 9 procent - uważa, że jest to polityczne święto z czasów ZSRR.

www.kresy.pl, 8 marca 2013 roku

День жінок в Україні

Лише 6 відсотків українців не визнає Міжнародний жіночий день за свято. З часів СРСР цей день є вихідним.

У південній частині країни з'явилися навіть народні легенди, які засвідчують релігійне походження свята. Одна із них розповідає про Ісуса Христа та Святого Петра, котрі, мандруючи територією України, завітали до сім'ї, де чоловік знущався над дружиною. Щоб поліпшити її долю, дозволили керувати чоловіком. Коли повернулися пізніше, то вже жінка знущалася над чоловіком. Етнограф Галина Бондаренко, котра чула цю розповідь, говорить, що легенда завершується тим, що усе повертається до давнього порядку, а єдиним днем, коли жінка має владу над чоловіком, є саме свято 8 Березня.

Згідно із дослідженням Соціологічної групи «Рейтинг», проведеним у лютому 2013 року, для 71 % українців Міжнародний жіночий день – це добра можливість, щоб зробити представницям прекрасної статі подарунок. Для кожного десятого (11%) – це символ боротьби за рівноправ'я. Приблизно стільки ж осіб (9%) вважає, що це політичне свято часів СРСР.

www.kresy.pl, 8 березня 2013 року

Główny obrońca Tymoszenko pozbawiony mandatu

Naczelny Sąd Administracyjny Ukrainy pozbawił mandatu parlamentarnego Serhija Własenkę - głównego obrońcę odbywającej karę więzienia byłej premier Julii Tymoszenko. Stało się tak pomimo poważnych ostrzeżeń ze strony USA i Unii Europejskiej.

Z wnioskiem o pozbawienie Własenki mandatu poselskiego wystąpił przewodniczący parlamentu Wołodymyr Rybak, argumentując, że deputowany łączy swe obowiązki w izbie z zawodem adwokata, czego zabraniają przepisy. Własenko wyjaśniał, że za obronę byłej premier nie pobiera honorarium i że zwrócił się do Rady Adwokackiej Ukrainy o unieważnienie legitymacji adwokackiej, aby nie było podstaw do - jak się wyraził - «jakichkolwiek insynuacji politycznych». Zarzucił też władzom w Kijowie, że przygotowują się do aresztowania go, aby pozbawić czołową opozycjonistkę kompetentnej pomocy prawnej.

Szefowa unijnej dyplomacji Catherine Ashton i komisarz UE ds. rozszerzenia i polityki sąsiedztwa Sztefan Fuele ostrzegli władze Ukrainy przed decyzjami pozbawiającymi mandatów parlamentarzystów, m.in. Własenkę. UE wezwała władze Ukrainy do rozwiązania tej sytuacji w sposób, który pozwoli uniknąć wrażenia, że dochodzi do nadużyć sądowych w celach politycznych.

Rzeczpospolita, 7 marca 2013 roku

Головний адвокат Тимошенко позбавлений депутатського мандата

Вищий адміністративний суд України позбавив депутатського мандата головного захисника колишньої прем'єр-міністр Юлії Тимошенко, котра відбуває покарання у в'язниці. Це сталося незважаючи на застереження зі сторони США та Європейського Союзу.

Із заявою позбавити Власенка депутатського мандата виступив Голова Верховної Ради України Володимир Рибак, аргументуючи, що депутат поєднує свої обов'язки у парламенті з професією адвоката, що забороняють закони. Власенко пояснив, що за захист колишньої прем'єр-міністр не бере гонорару і звернувся до Ради адвокатів України із заявою про визнання його адвокатського свідоцтва недійсним, щоб не було передумов до, як він висловився, «будь-яких політичних інсинуацій». Також звинуватив владу в Києві у тому, що вона готується до його арешту, аби позбавити головну опозиціонерку компетентної юридичної допомоги.

Керівник дипломатії ЄС Кетрін Ештон і комісар ЄС у справах розширення та політики сусідства Стефан Фюлле застерегли владу України від рішень, які позбавляють парламентарів депутатських мандатів, наприклад, Власенка. ЄС закликала владу України вирішити ситуацію таким чином, що дозволить уникнути враження, що відбувається зловживання судовими рішеннями із політичною метою.

Rzeczpospolita, 7 березня 2013 року

Maryla Rodowicz nagrodzona na Ukrainie

Piosenkarka Maryla Rodowicz otrzymała ukraińską nagrodę Człowiek Roku w kategorii „Gwiezdne solo". Artystka odbierze ją osobiście 23 marca w Kijowie.

Jak czytamy w uzasadnieniu przyznania nagrody, „Maryla Rodowicz to wcielenie pięknej, dumnej, niepodległej Polski, z którą Ukrainę łączą odwieczne więzi wzbogacające oba narody duchowo i kulturowo".

Maryla Rodowicz była piosenkarką popularną w czasach radzieckich. Na przykład, w Leningradzie w 1983 roku śpiewała po rosyjsku „Wsiąść do pociągu byle jakiego". Mieszkańcy byłego ZSRR lubią ją jednak przede wszystkim za inny szlagier: „Kolorowe jarmarki". Piosenkarka przypomniała o nim kilka lat temu śpiewając w duecie z rosyjskim wykonawcą estradowym Aleksandrem Malininem.

Polska Agencja Prasowa, 8 marca 2013 roku

Марилю Родович нагородили в Україні

Співачка Мариля Родович стала лауреатом української нагороди «Людина Року» в категорії «Зіркове соло». Артистка отримає її особисто 23 березня у Києві.

В аргументації щодо присудження нагороди читаємо: «Мариля Родович – це втілення прекрасної, гордої, незалежної Польщі, з якою Україну поєднують одвічні зв'язки, що збагачують обидва народи духовно та культурно».

Мариля Родович була популярною співачкою у радянські часи. Наприклад, у 1983 році в Ленінграді співала російською мовою «Всісти до потягу будь-якого». Громадяни колишнього СРСР, передусім, люблять її за інший шлягер – «Кольорові ярмарки». Співачка нагадала про нього кілька років тому, коли заспівала в дуеті з російським естрадним виконавцем Олександром Малініним.

Polska Agencja Prasowa, 8 березня 2013 року

Tydzień Języków Obcych

Corocznie pod koniec lutego na Wydziale Stosunków Międzynarodowych Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu imienia Łesi Ukrainki, odbywa się Tydzień Języków Obcych.

W tym roku także odbyły się Dni Języka Angielskiego, Niemieckiego, Polskiego, Francuskiego, Hiszpańskiego i Chińskiego z podsumowującym wspólnym koncertem i III Ogólnokrajowym Naukowo-Praktycznym Seminarium «Uniwersalia językowe w komunikacji międzykulturalnej».

Studenci anglistyki zorganizowali przegląd filmu w języku angielskim, przedstawili widzom konkurs poezji polskojęzycznej między studentami pierwszego roku i przeprowadzili „English quiezzes".

Niemieckojęzyczne audytorium miało okazję do obejrzenia reportażu wideo o ziemiach RFN i wysłuchania wierszy w języku niemieckim w ramach recytatorskiego programu konkursowego.

Miłośnicy języka francuskiego, hiszpańskiego i chińskiego wspólnie z pracownikami Centrum Językowego «Świat» przeprowadzili konkurs obcojęzycznych łamańców językowych, szkolenie w spożywaniu potraw po chińsku i obejrzeli otwarte zajęcie z języka chińskiego.

Instytut Polski wspólnie ze studentami przyjmował gości z Konsulatu Generalnego RP w Łucku, wystawiając fragment spektaklu w języku polskim «Pani Ministrowa» przygotowanego przez teatr młodzieżowy «Dlaczego nie». Interesujący wykład o współczesnej poezji polskiej z wykorzystaniem materiałów wideo, przeprowadziła delegowana z Polski nauczycielka Jadwiga Demczuk. Najbardziej atrakcyjną w sensie fachowym, była wycieczka do Konsulatu Generalnego RP w Łucku, gdzie studenci mogli zapoznać się z pracą lokalnych służb dyplomatycznych, dowiedzieć się o perspektywach współpracy i kontynuacji studiów za granicą.

Przez tydzień studenci prezentowali ciekawostki o tych krajach w gablotach w językach obcych, poznawali symbole zagraniczne i przygotowywali potrawy, aby przybliżyć smaki kuchni innych narodów, częstowali chętnych. Kierownictwo Katedry Języków Obcych i Wydziału składają wyrazy wdzięczności wszystkim gościom i uczestnikom, ponieważ takie imprezy poszerzają kompetencję językową młodzieży i zachęcają do dalszych studiów.

Switłana SUCHARIEWA,
zdjęcie Oleny ŁYTWYNOWEJ

Тиждень іноземних мов

Щорічно наприкінці лютого на факультеті міжнародних відносин Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки відбувається Тиждень іноземних мов.

Нинішній рік не став винятком. Почергово пройшли Дні англійської, німецької, польської, французької, іспанської та китайської мов зі спільним завершальним концертом та III Всеукраїнським науково-практичним семінаром «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації».

Студенти, котрі вивчають англійську мову, організували перегляд англомовного фільму, запропонували увазі глядачів конкурс англомовної поезії між студентами першого курсу та провели вікторину „English quiezzes".

Німецькомовна аудиторія мала можливість переглянути відеорепортаж про землі ФРН і послухати поезію німецькою мовою у рамках конкурсної програми декламаторів.

Любителі французької, іспанської та китайської мов спільно з працівниками Мовного центру «Світ» провели конкурс іншомовних скоромовок, майстер-клас споживання їжі по-китайськи та відвідали відкрите заняття з китайської мови.

Інститут Польщі спільно зі студентами приймав гостей з Генерального консульства РП у Луцьку, представляючи фрагмент польськомовної постановки спектаклю «Пані міністерша», підготовленої студентським театром «Dlaczego nie». Цікаву лекцію про сучасну польську поезію на основі ексклюзивних відеоматеріалів провела, запрошена з нагоди святкувань, полоніст із Польщі Ядвіга Демчук. Найбільш цікавою, з огляду на фах, який здобувають студенти, стала екскурсія до Генерального консульства РП у Луцьку, де вони могли познайомитися з роботою місцевої дипломатичної служби, дізнатися про перспективи співпраці і подальшого навчання за кордоном.

Упродовж тижня студенти представляли шедеври іноземної кухні, запрошуючи до частування всіх бажаючих, знайомилися із зарубіжною символікою та демонстрували стінні газети іноземними мовами. Керівництво кафедри іноземних мов і факультету висловлює вдячність усім гостям і учасникам, адже такі дійства розширюють мовну компетенцію молоді та заохочують до подальшого навчання.

Світлана СУХАРЄВА,
фото Олени ЛИТВИНОВОЇ

Trudna wspólna ocena

O trudnościach w wypracowaniu wspólnego listu pasterskiego Kościoła rzymskokatolickiego oraz Ukraińskiego Kościoła Greckokatolickiego poinformował biskupów polskich, abp Mieczysław Mokrzycki.

6 marca metropolita lwowski zabrał głos podczas 361. zebrania plenarnego KEP (Konferencji Episkopatu Polski) w Warszawie.

Twierdzono, że„wołyńska tragedia" wynikła z jakichś „wzajemnych krzywd Ukraińców i Polaków", które ją „uwarunkowały". W projekcie greckokatolickim mowa była o „pozbawieniu Ukraińców praw do samostanowienia na własnej ziemi" oraz o „etnicznej czystce, czyli przymusowym wysiedleniu ludności polskiej z Wołynia". Utrzymywano, że sprawa jest bardzo zawiła i, że przed historykami jest jeszcze dużo pracy, by ją wyjaśnić.

W opinii ukraińskich biskupów obrządku łacińskiego autorzy tych projektów próbowali kontynuować dość popularną w środowiskach nacjonalistycznych na Ukrainie linię zmierzającą do relatywizacji zbrodni. Trudno na przykład mówić o wysiedleniu ludności polskiej z Wołynia, skoro według zgodnej opinii historyków obydwu krajów na samym Wołyniu zginęło wówczas ponad 60 tys. osób ludności cywilnej. „Jak w takiej sytuacji można mówić o wysiedleniu?" – pytał abp Mokrzycki. Jego zdaniem apel autorów projektów listu o chrześcijańską ocenę wydarzeń jest raczej czystą retoryką, skoro nie wspomniano o przyczynie tragedii - ideologii nacjonalizmu, zachęcającej do budowy jednolitego narodowo państwa bez obcych „najeźdźców", do których zaliczano cywilną ludność polską, żydowską, ormiańską i inną.

Niebezpieczne jest uciekanie się przez autorów projektu listu do różnych eufemizmów i unikanie właściwych i adekwatnych określeń: eksterminacja, ludobójstwo, czystki etniczne. Wiadomo, że masowe mordy cywilnej ludności polskiej (i nie tylko – bo także żydowskiej, ormiańskiej oraz ukraińskiej) – nie zaś walka z regularnym wojskiem – stanowiły metodycznie zaplanowaną akcję eliminacji polskiej społeczności z obszaru Wołynia i Małopolski Wschodniej przy użyciu wszelkich najbardziej wyrafinowanych i bezwzględnych metod. „Trzeba zatem nazwać po imieniu zabójstwa – zabójstwami, tortury – torturami, bestialstwo – bestialstwem" – podkreślił abp Mokrzycki.

Kościół obrządku łacińskiego za absurdalny uznaje postawiony przez Kościół grecko-katolicki znak równości pomiędzy eksterminacją polskiego społeczeństwa a rzekomą winą polskich czynników państwowych za uniemożliwienie Ukraińcom powołania do życia własnego państwa. „Nie wolno ludobójstwa usprawiedliwiać czymkolwiek, a zwłaszcza odwetem za brak realizacji narodowych ambicji ukraińskiego społeczeństwa" – stwierdził metropolita lwowski. Przypomniał, że współpracujący z hitlerowcami Ukraińcy mordowali masowo także Żydów, którzy nie utrudniali przecież realizacji państwowotwórczych planów ukraińskich.

„W tej sytuacji pojawia się pytanie – czy mamy właściwy klimat do przygotowania wspólnego listu? Czy istnieje wspólna płaszczyzna, byśmy mówili jednym głosem w tak ważnej sprawie? Obawiam się, że taka inicjatywa wspólnego listu może stać się kolejną akcją „poprawną politycznie", która nic nie wniesie w wyjaśnienie przyczyn wielkiego zła, które spowodowało śmierć ponad 120 tys. cywilów, a sam dokument będzie kompromitował Kościół stanowiąc świadectwo relatywizowania odpowiedzialności moralnej w przypadku wydarzeń, które mają aż nader jednoznaczny i oczywisty wydźwięk" – stwierdził abp Mokrzycki. Zaznaczył, że uwagi te przedstawione Kościołowi grecko-katolickiemu, który uznał je za nie do przyjęcia. W związku z tym jego przedstawiciele zdecydowali się na jednostronne wydanie swego listu.

ekai.pl

Складна спільна оцінка

Про труднощі у складанні спільного пастирського листа від Римо-Католицького Костелу та Греко-Католицької Церкви інформував польських єпископів архієпископ Мєчислав Мокшицький.

6 березня львівський митрополит виступив під час 361-го пленарного зібрання КЄП (Конференції єпископату Польщі) у Варшаві.

У греко-католицькому проекті стверджувалося, що Волинська трагедія виникає з якихось «взаємних кривд українців та поляків», котрі її «обумовили». Йшлося про «позбавлення українців прав до самоствердження на власній землі», а також про «етнічну чистку, тобто примусове виселення польського населення з Волині». Говорилося, що справа є дуже складною і що в істориків ще є чимало роботи, щоб її вирішити.

На думку українських єпископів латинського обряду, автори таких проектів пробували продовжити доволі популярну в українському націоналістичному середовищі лінію, яка має намір релятивізувати злочин. Важко, наприклад, говорити про виселення польського населення із Волині, якщо, згідно з оцінками істориків обох держав, лише на Волині тоді загинуло понад 60 тис. мирного населення. «Як у такій ситуації можна говорити про виселення?», – запитував архієпископ Мокшицький. На його думку, звернення авторів проектів листа щодо християнської оцінки подій є, швидше, чистою риторикою, якщо не згадуються причини трагедії – ідеологія націоналізму, що заохочує до будівництва національно однорідної держави без іноземних «загарбників», до яких зараховують польське, єврейське, вірменське та інше мирне населення.

Небезпечним є використання авторами проекту листа різних евфемізмів та уникання відповідних і адекватних означень, а саме: винищення, геноцид, етнічні чистки. Відомо, що масові вбивства мирного польського населення (і не лише – оскільки також єврейського, вірменського та українського) – а не боротьба із регулярним військом – становили методично заплановану акцію ліквідації польського населення з території Волині та Східної Малопольщі з використанням усіх, найбільш витончених і безжальних методів. «Отже, необхідно називати речі своїми іменами: вбивства – вбивствами, тортури – тортурами, бузувірство – бузувірством», – підкреслив архієпископ Мокшицький.

Костел латинського обряду визнає абсурдним знак рівності, який поставила Греко-Католицька Церква, між винищенням польського народу і, нібито, виною польських державних чинників, що унеможливили українцям втілення в життя своєї власної держави. «Не можна виправдати геноциду будь-чим, особливо помстою за відсутність реалізації національних амбіцій українського суспільства», – наголосив львівський митрополит. Нагадав, що українці, які співпрацювали із гітлерівцями, масово знищували також євреїв, котрі не ускладнювали реалізації українських державотворчих планів.

«У цій ситуації виникає запитання, чи маємо відповідний клімат для підготовки спільного листа? Чи існує спільна площина, щоб говорити одним голосом про таку важливу справу? Побоююся, що така ініціатива щодо спільного листа може стати черговою «політично правильною» акцією, яка нічого не внесе у з'ясування причин великого зла, що призвело до смерті понад 120 тис. мирних жителів, а сам документ компрометуватиме Костел, будучи свідченням релятивізму моральної відповідальності у випадку подій, які мають занадто однозначний і очевидний відгомін», – ствердив архієпископ Мокшицький. Він зазначив, що ці зауваження представлено Греко-Католицькій Церкві, яка визнала їх неприйнятними. У зв'язку із цим її представники вирішили видати односторонній власний лист.

ekai.pl

Tajemnice grodziska Wały

Archeolodzy zainteresowali się fundamentami zamku króla Kazimierza Wielkiego (połowa XIV wieku). Pod ścianami potężnych murów znaleźli oni nieznane dotąd pochówki z okresu II wojny światowej...

Trzeci rok z rzędu Państwowe Przedsiębiorstwo „Wołyński Starożytności" Instytutu Archeologii Akademii Nauk Ukrainy prowadzi badania terenu w centrum Włodzimierza Wołyńskiego, na którym położone jest zabytkowe grodzisko Wały.

W Wołyńskim Muzeum Krajoznawczym została otwarta wystawa „Ukryta historia", przedstawiająca eksponaty, znalezione podczas wykopów archeologicznych we Włodzimierzu Wołyńskim w latach 2010-2012. O współpracy ukraińskich i polskich archeologów, którzy zajmują się odtajnieniem strasznej tajemnicy grodziska, rozmawiamy z dyrektorem instytucji „Wołyński Starożytności" Ołeksijem Złatohorskim.

- Kiedy w 2009 roku w Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej opracowywaliśmy propozycje dla Umowy dotyczącej regionalnego rozwoju obwodu wołyńskiego, badanie i uporządkowanie unikalnego zabytku stało się jednym z priorytetowych zadań. Biorąc pod uwagę ważność badania nieznanych pochówków, przeprowadzenia ekshumacji ofiar wojny i represji politycznych, nie przewidzieliśmy skali tej zbrodni...

- Skala rzeczywiście wywołuje wrażenie. Do końca 2012 roku ekshumowaliśmy szczątki 748 ofiar, znalezionych w dwóch jamach grobowych. I to jeszcze nie koniec. W 2012 odkryliśmy także dwie części jednej jamy grobowej, znajdującej się na wschodzie grodziska. Znaleźliśmy w niej typowe rzeczy (jak i w poprzednich jamach) – polskie guziki, monety nie starsze niż z 1940 roku itd. W północnej części odkryliśmy jeszcze jeden pochówek, który może być częścią dużej jamy grobowej. Okazało się, że włodzimierskie grodzisko to masowy pochówek ofiar zbrodni XX wieku. Na razie nie jest ważne, kto jest katem – NKWD czy SS. Obydwie te formacje są siebie warte.

- Zaczynaliście te trudne badania własnymi siłami, ale w 2011 roku na pomoc przyszli prof. Andrzej Kola i jego koledzy z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu...

- Prof. Andrzej Kola jest znany ze swoich badań w Bykowni i Charkowie. Więc można zrozumieć, dlaczego Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa delegowała od polskiej strony do Włodzimierza Wołyńskiego właśnie jego zespół. W 2012 roku na czele polskiego zespołu stanęła jego uczennica – dr Dominika Siemińska.

- W 2012 roku dostaliście wsparcie nie tylko polskich specjalistów, ale także pomoc finansową od Komisji Międzyresortowej ds. Upamiętnienia Ofiar Wojny i Represji Politycznych. Co dalej?

- Prace oczywiście będą trwały. Na 2013 rok Komisja obiecuje wsparcie finansowe, mamy też wsparcie pewnych ukraińskich inwestorów (nie mogę na razie podać nazwisk), którzy się interesują problemem prac archeologicznych i ekshumacyjnych we Włodzimierzu Wołyńskim.

- W „Rzeczpospolitej", w numerze z 21 lutego, piszą o skutkach realizacji wielkiego programu identyfikacji ofiar komunistycznego terroru. Andrzej Kunert, sekretarz Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa, podaje, że w latach 1944–1956 w Polsce zamordowano ok. 50 tys. osób. Za pomocą Pomorskiego Uniwersytetu Medycznego, który stosuje w sprawie identyfikacji najnowsze metody, odkrywane są nazwiska zamordowanych. Instytut Pamięci Narodowej przyjmuje zgłoszenia od rodzin osób zamordowanych. Rodziny dostarczają materiał genetyczny. Jak wygląda identyfikacja szczątków, znalezionych na grodzisku Wały?

- Badania Pomorskiego Uniwersytetu Medycznego dotyczą wyłącznie ofiar represji już „sowieckiej" Polski. Są one bardzo interesujące i mogą pomóc (kiedy powstanie baza materiału genetycznego) także w sprawie identyfikacji ofiar poprzednich okresów. Natomiast my, dzięki badaniom kranioskopicznym ukraińskich antropologów Oleksandry Kozak i Jurija Dołżenki, identyfikowaliśmy narodową przynależność ofiar z Włodzimierza Wołyńskiego. To Polacy. Jeżeli chodzi o konkretne nazwiska – poszukiwania wciąż trwają. Jeden z pierwszych kroków – identyfikacja dziewczyny (ok. 25 lat) z protezą oka. Tę dziewczynę znaleziono podczas ekshumacji w 2012 roku. Oczywiście identyfikacja przewiduje także poszukiwania archiwalne, ale my wybraliśmy z tzw. Listy Cwietuchina (Ukraińska Lista Katyńska) listę osób płci żeńskiej, które mogłyby być tą zamordowaną dziewczyną z Włodzimierza Wołyńskiego. Według listy osoby na niej wymienione były rozstrzelane „gdzieś" na Ukrainie...

Ексгумаційні дослідження у вересні 2011 р. Фото Т.Верби

Korzystając z okazji chciałbym zwrócić się do czytelników „Monitora Wołyńskiego", może ktoś wie coś o osobach z tej listy:

Hoffnung/Goffnung Klara, córka Józefa, urodzona w 1912; Ilkowa Helena, córka Jana, urodzona w 1918; Klimkowa Klementyna, córka Stefana, urodzona w 1913; Knaker Ester, córka Pinkusa, urodzona w 1919; Kogan Emilia, córka Li(...), urodzona w 1921; Krotochwilówna Aniela, córka Tadeusza, urodzona w 1922; Martyniak Olga, córka Pawła, urodzona w 1916; Miszczuk Maria, córka Andrija, urodzona w 1920; Olszaniecka Maria, córka Polikarpa, urodzona w 1917; Ostolska Helena, córka Włodzimierza, urodzona w 1912; Szelega Lubow, córka Jakuba, urodzona w 1913; Walenta Aleksandra, córka Wacława, urodzona w 1913; Zarzycka Leokadia, córka Zygmunta, urodzona w 1917.

Informacja o tych osobach może pomóc w identyfikacji ofiar masowych mordów.

Rozmawiał Wasyl WORON

Таємниці городища «Вали»

Археологів зацікавили фундаменти замку польського короля Казимира Великого (середини XIV століття), але під стінами потужних мурів виявилися невідомі поховання періоду Другої світової війни…

Третій рік археологічна експедиція ДП «Волинські старожитності» Інституту археології НАН України досліджує територію пам'ятки археології національного значення – городища «Вали» у центрі літописного Володимира.

Нещодавно в обласному краєзнавчому музеї за підсумками археологічних досліджень 2010-2012 років у Володимирі відкрилася експозиція «Прихована історія». Про співпрацю українських та польських археологів, котрі заповзялися розгадати жахливу таємницю городища, ми розмовляємо з директором ДП «Волинські старожитності» Олексієм Златогорським.

- Коли у 2009 році в облдержадміністрації ми готували пропозиції до Угоди щодо регіонального розвитку Волинської області на 2010-2014 роки, дослідження і облаштування унікальної пам'ятки віднесли до числа пріоритетних. Передбачивши необхідність дослідження невідомих поховань, проведення ексгумації жертв війни і політичних репресій, ми не передбачали масштабів цього злодіяння….

- Масштаби дійсно вражаючі. Лише станом на 2012 рік ми ексгумували 748 останків жертв у двох поховальних ямах. І це ще не кінець. У 2012 році ми також відкрили дві частини однієї поховальної ями у східній частині городища з типовими знахідками (як і у попередніх ямах) польських ґудзиків, монет не пізніше 1940 р. тощо. У північній частині у розвідковому шурфі виявили ще одне поховання, яке також може бути частиною великої поховальної ями. Таким чином, виявилося, що володимирське городище – суцільне кладовище жертв злочинів середини XX ст. Поки що не важливо, хто є катом: НКВС чи СС. Вони обидва один одного варті.

- Ви розпочинали ці непрості дослідження власними силами, але у 2011 році на підмогу прийшли професор Анджей Коля та його колеги з Університету ім. Миколая Коперніка у Торуні…

- Професор Анджей Коля відомий своїми дослідженнями у Биковні та Харкові. Тому цілком логічно, що польська Рада охорони пам'яті боротьби та мучеництва направила від польської сторони у Володимир-Волинський саме його «команду». У 2012 році польську експедицію очолила його учениця – доктор Домініка Сємінська.

- У 2012 році ви отримали сприяння не лише від польських спеціалістів, але й кошти від Державної міжвідомчої комісії з питань увічнення пам'яті жертв війни та політичних репресій. Що далі?

- Далі, звичайно, роботи будуть продовжуватися. На 2013 рік ДМК обіцяє фінансову підтримку, є також підтримка певних українських інвесторів (імена яких поки не можу розголошувати), котрих турбує проблема археологічно-ексгумаційних досліджень у Володимирі-Волинському.

- У газеті «Rzeczpospolita» від 21 лютого йдеться про ефекти від реалізації великої програми ідентифікації жертв комуністичного терору. Як зазначає секретар Ради охорони пам'яті боїв та мучеництва Анджей Кунерт, упродовж 1944-1956 років у Польщі замордовано близько 50 тисяч осіб. За сприяння науковців Поморського медичного університету, що послугуються найновішими технологіями, встановлюються імена загиблих. Інститут національної пам'яті приймає звернення від родин загиблих, котрі надають генетичний матеріал для досліджень. Як виглядає проблема ідентифікації жертв, похованих на городищі «Вали»?

- Дослідження Поморського медичного університету стосуються лише жертв репресій вже «радянізованої» Польщі. Хоча вони досить цікаві і можуть слугувати (коли буде створена «генетична база») і для ідентифікації жертв попередніх періодів. Ми ж, завдяки краніоскопічним дослідженням українських антропологів Олександри Козак та Юрія Долженка, ідентифікували національну приналежність жертв з Володимира-Волинського. Це – поляки. Стосовно конкретних імен – пошуки тривають. Один із перших кроків – ідентифікація дівчини (приблизно 25 років) з протезом ока, котру виявили під час ексгумації у 2012 році. Звичайно, ідентифікація передбачає і архівні пошуки, але ми відібрали з так званого «Списку Цветухіна» («Українського «катинського» списку») перелік осіб жіночої статі, котрі б могли бути цією дівчиною, закатованою у Володимирі-Волинському. До того ж за «Списком» вони розстріляні «десь» в Україні.

Користуючись нагодою, звертаюся до читачів «Волинського Монітора». Можливо, комусь щось відомо про наступних людей із цього списку:

Гоффнунг (Hoffnung/Goffnung) Клара Юзефівна 1912 р.н.; Ілкова (Ilkowa) Хелєна Яновна 1918 р.н..; Клімкова (Klimkowa) Клементина Стефанівна 1913 р.н.; Кнакер (Knaker) Естер Пінкусівна 1919 р.н.; Коган (Kogan) Емілія Лі(...) 1921 р.н.; Кротохвілювна (Krotochwilówna) Анелія Тадеушівна 1922 р.н.; Мартиняк (Martyniak) Ольга Павлівна 1916 р.н.; Міщук (Miszczuk) Марія Андріївна 1920 р.н.; Ольшанецька (Olszaniecka) Марія Полікарпівна 1917 р.н.; Остольська (Ostolska) Хелєна Володимирівна 1912 р.н.; Шелєга (Szelega) Любов Якубівна 1913 р.н.; Валента (Walenta) Александра Вацлавівна 1913 р.н.; Заржицька (Zarzycka) Леокадія Зигмунтівна 1917 р.н.

Інформація про цих осіб може допомогти в ідентифікації жертв масових розстрілів.

Розмовляв Василь ВОРОН

Informacja wołyńska Волинська інформація

У Волинській області жінок знову безкоштовно обстежуватимуть за допомогою пересувних маммографів. Акція започаткована у минулому році. У її рамках обстежилися понад 7 тисяч жінок.

W obwodzie wołyńskim kobiety znowu będą bezpłatnie badane za pomocą mammobusu. Akcja została zapoczątkowana w minionym roku. W jej ramach badaniom poddano 7 tys. kobiet.

Вихователі волинських дитячих будинків познайомляться у Польщі з новими методами роботи зі своїми вихованцями. Навчання відбуватиметься в рамках проекту «Світ гарного майбутнього».

Wychowawcy wołyńskich domów dziecka zapoznają się w Polsce z nowymi metodami współpracy ze swoimi wychowankami. Szkolenia będą realizowane w ramach projektu „Świat dobrej przyszłości".

Делегація Луцької міської ради взяла участь у Міжнародній туристичній виставці ITB-2013 (Internationale touristische Börse), що відбувалася у Берліні.

Delegacja Łuckiej Rady Miejskie wzięła udział w Międzynarodowych Targach Turystycznych ITB-2013 (Internationale touristische Börse), które odbyły się w Berlinie.

Акція «Як захистити рідну мову?» відбулася 9 березня у Луцьку. У ході акції розповсюджувалися листівки з правилами, яких потрібно дотримуватися, щоб захистити мову.

Akcja „Jak bronić języka ojczystego?" odbyła się 9 marca w Łucku. Podczas akcji rozdawane były ulotki, zawierające zasady, których trzeba przestrzegać, żeby bronić języka.

Музей Лесі Українки в селі Колодяжне Ковельського району намагаються вберегти від руйнування. Будинок, де жила поетеса, почав тріскатися та осідати через воду у підвалі.

Muzeum Łesi Ukrainki we wsi Kołodiażne w rejonie kowelskim usiłują uchronić przed rujnowaniem. Dom, w którym mieszkała poetka, zaczął pękać i osuwać się, ponieważ w piwnicy stała woda.

З 22 березня до 24 травня 2013 року у Луцьку проходитиме загальноміська акція «Екологічний квартал».

22 marca – 24 maja 2013 roku w Łucku będzie trwała ogólnomiejska akcja „Ekologiczny kwartał".

Informacje Lubelskie

Katolicki Uniwersytet Lubelski wydaje wszystkie dzieła byłego Papieża Benedykta XVI. Seria „Opera omnia" powstaje przy olbrzymim wsparciu i błogosławieństwie autora prac. Kolejne tomy znajdują natychmiast wielu nabywców. Największym powodzeniem cieszy się jedno z wcześniejszych dzieł kardynała Ratzingera pt. „Wprowadzenie w chrześcijaństwo". Stanowi ono odpowiedź na pytanie, co jest treścią i sensem wiary. Niezwykle aktualna ze względu na obchodzony w kościele katolickim Rok Wiary. Autor wykazuje niezmiernie bogate słownictwo, a ważne, iż jest ono zrozumiałe nie tylko przez księży, także przez przeciętnych czytelników. Warto dodać, że kardynał Ratzinger, a późniejszy Papież Benedykt XVI w 1988 roku otrzymał na katolickim Uniwersytecie Lubelskim tytuł Dra Honoris Causa.

Na przejściu granicznym z Ukrainą w Hrebennem utworzono „Zielony korytarz". Mogą z niego korzystać podróżni, którzy nie mają towarów do oclenia, a ich wyjazd ma charakter całkowicie turystyczny. Z korytarza mogą również korzystać kierowcy samochodów ciężarowych nie mających ładunków. Zielony korytarz ma na celu usprawnienie prac celników i skrócenie czasu odprawy.

W Krasnobrodzie na zamojskim Roztoczu, który jest jednym z dwóch uzdrowisk województwa lubelskiego, (Krasnobród i Nałęczów), już w ubiegłym roku powstał największy akwen Zamojszczyzny. Nastąpiło to po połączeniu zalewu z dwoma mniejszymi zbiornikami. Akwen zdobi powstała w wyniku połączenia wód wyspa, która wabi turystów atrakcyjnym parkiem wodnym. Na tegoroczne wakacje, a więc w lipcu, zostaną oddane trzy baseny dla dzieci oraz basen o wymiarach 6 x 12 metrów z podgrzewaną wodą z solarów, z dachem i rozsuwanymi ścianami. Będzie również kąpielisko, plaża z zadaszeniem i pomost dla kajaków oraz rowerów wodnych.

W lutym policjanci, strażnicy i pracownicy pomocy społecznej liczyli w Lubelskiem osoby bezdomne i bezrobotne. W ciągu tylko jednej nocy znaleźli tysiąc takich osób. W samym Lublinie aż 300 osób. Bezdomnych zarejestrowano, aby przyjść im z pomocą. Jeśli idzie o zatrudnienie to lubelskie fundacje na przełomie lutego i marca rozpoczną zbieranie wniosków od bezrobotnych, którzy mają pomysł na „własny biznes". Każdy przyjęty wniosek będzie mógł dostać wsparcie finansowe dzięki pomocy Unii Europejskiej. W Lubelskiem na pomoc przy zakładaniu owego biznesu jest 15 milionów złotych.

Sensację w Lubelskiem wzbudziło wylądowanie w Porcie Lotniczym Lublin z lotniskiem w Świdniku „Rusłana" - jednego z największych samolotów transportowych świata. Na lotnisku lądowanie „kolosa" oglądały setki ludzi. Jego rozmiary imponujące. Rozpiętość skrzydeł 74 metry, wysokość 22 metry, długość 70 metrów. Przyleciał z Filipin, aby zabrać na swój pokład, wyprodukowane w PZL Świdnik dwa śmigłowce „Sokół", z ośmiu zamówionych przez filipińskie siły powietrzne. Przylot i odlot powietrznego kolosa odbył się szczęśliwie. Operacja Rusłana udowodniła, że na świdnickim lotnisku mogą lądować największe samoloty świata.

Adam TOMANEK

Люблінська інформація

Люблінський католицький університет видає усі праці колишнього Папи – Бенедикта XVI. Серія «Opera omnia» з'являється за величезної підтримки та благословення автора книг. Кожен наступний том одразу знаходить численних покупців. Найбільшим успіхом користується «Введення в християнство» - одна із перших робіт кардинала Ратцингера. Вона дає відповідь на запитання, що є змістом і сенсом віри. Особливо актуальною вона є у зв'язку із Роком віри, який вшановується у католицькому Костелі. Автор має багатий словниковий запас, проте важливо, що його розуміють не лише священики, але й пересічні читачі. Варто додати, що кардинал Ратцингер, а згодом Папа Бенедикт XVI, у 1988 році у Люблінському католицькому університеті отримав почесний титул Доктора Honoris Causa.

На прикордонному переході з Україною, в Хребенному, створено «зелений коридор». Ним можуть користуватися подорожуючі, котрі не мають товарів для оцінки, а їхній виїзд має туристичний характер. «Коридором» можуть користуватися також водії вантажних автомобілів, які не перевозять вантажу. «Зелений коридор» спростить роботу митників і скоротить час перевірки.

У Красноброді, на замойському Розточчі, що є одним із двох здравниць Люблінського воєводства (Краснобруд і Наленчув), вже у нинішньому році з'явилося найбільше водосховище Замойщизни. Це сталося після об'єднання затоки із двома меншими водоймами. Водосховище краси з'явилося в результаті поєднання води острова, який приваблює туристів прекрасним водним парком. На цьогорічні канікули, а саме – в липні, будуть здані три басейни для дітей та басейн розміром 6 х 12 метрів із соляною водою, яка підігрівається, з дахом і розсувними стінами. Також буде місце для купання, пляж із накриттям і помостом для байдарок і катамаранів.

У лютому поліцейські, рятувальники і соціальні працівники рахували на Люблінщині безпритульних та безробітних. Упродовж лише однієї ночі знайшли тисячу таких осіб. Лише в самому Любліні виявилося аж 300 осіб. Безпритульних зареєстрували, щоб надати допомогу. Якщо ідеться про працевлаштування, то люблінські фундації на зламі лютого та березня розпочнуть збір заяв від безробітних, котрі мають ідеї щодо «власного бізнесу». На кожну отриману заяву зможуть відреагувати фінансовою підтримкою завдяки допомозі Європейського Союзу. На Люблінщині для такої допомоги, при відкритті власного бізнесу, передбачено 15 мільйонів злотих.

Сенсацією на Люблінщині стало приземлення в аеропорту «Люблін», що у Свідніку, «Руслана» – одного з найбільших транспортних літаків планети. В аеропорту за приземленням гіганта спостерігали сотні людей. Його розміри вражають. Розмах крил – 74 метри, висота – 22 метри, довжина – 70 метрів. Прилетів він із Філіппін, щоб забрати на свій борт виготовлені в «PZL Świdnik» два, із восьми замовлених Філіппінськими збройними силами, гелікоптери «Сокіл». Приліт і відліт повітряного гіганта пройшли успішно. Операція «Руслана» довела, що в аеропорту Свідніка можуть приземлятися найбільші літаки світу.

Адам ТОМАНЕК

Ukraińska prasa o Polsce

Відкрито засекречені архіви про ОУН та Армію Крайову

У Києві Служба безпеки України та Інститут національної пам'яті Польщі презентували унікальний збірник документів з архівів спецслужб. Англомовне видання про чорні й білі сторінки стосунків українців та поляків 1930-40-х років підготували на основі вже надрукованих 8 томів про болючі й трагічні періоди в історії.

У новій книзі подаються щойно розсекречені архівні матеріали, до яких раніше не мали доступу навіть науковці. Документи стосуються волинської трагедії, голодомору в Україні, ліквідації керівників ОУН та знищення Армії Крайової.

Матеріали добирали так, щоби уникнути однобокої подачі. Але у збірнику – лише факти, без інтерпретацій.

«Тому така праця і є важливою, щоби ми якнайбільше розмовляли про минуле, дізнавалися більше фактів, бо уникнемо непорозумінь – якщо будемо говорити відверто про складні сторінки минулого», - зазначив голова Інституту національної пам'яті Республіки Польща Лукаш Камінський.

«Це дуже важливі документи, бо вони були закриті для поляків, вони були недоступні для українців, а через цей проект ці документи – ми їх відкриваємо – тобто їх можна читати, на них можна спиратися, їх можна цитувати, а історики хай роблять висновки», - пояснила керівник галузевого архіву СБУ Світлана Лясковська.

ТСН, 3 березня 2013 року

Otwarto tajne archiwa o OUN i Armii Krajowej

W Kijowie Służba Bezpieczeństwa Ukrainy i Instytut Pamięci Narodowej Polski zaprezentowały unikalny zbiór dokumentów z archiwów wywiadu. Wydanie w języku angielskim o czarnych i białych stronach stosunków Ukraińców i Polaków z lat 1930-40 zostało przygotowane na podstawie poprzednio wydanych 8 tomów o bolesnych i tragicznych okresach historycznych.

W nowej książce zostały opublikowane odtajnione niedawno materiały archiwalne, do których wcześniej nie mieli dostępu nawet naukowcy. Dokumenty dotyczą Tragedii Wołyńskiej, głodu na Ukrainie, likwidacji dowództwa OUN i wyniszczenia Armii Krajowej.

Materiały dobrane są tak, aby uniknąć jednostronnego podejścia. Zbiór zawiera tylko fakty, nie ma żadnych interpretacji.

«Ta praca jest ważna, ponieważ możemy jak najwięcej porozmawiać o przeszłości, dowiedzieć się o wielu faktach. Unikniemy nieporozumień, mówiąc otwarcie o trudnych stronach przeszłości» - zaznaczył prezes Instytutu Pamięci Narodowej Łukasz Kamiński.

«Są to bardzo ważne dokumenty, bo one były niedostępne jak dla Polaków, tak i dla Ukraińców, a za pomocą tego projektu te dokumenty zostały udostępnione, czyli można je przeczytać, na nie można się powoływać, można je cytować, a historycy niech wyciągną wnioski» - powiedziała szefowa archiwum SBU Switłana Laskowska.

TSN, 3 marca 2013 roku

Газ не може вирішувати питання суверенітету України

Посол Європейського Союзу в Україні Ян Томбінські заявив, що Євросоюз готовий сприяти Україні у диверсифікації газопостачання, але у випадку наявності гарантій з боку Києва.

«Якщо газ піде з Заходу на Схід, з Півдня – на Північ, я думаю, що це буде велика зміна. Україна найбільше виграє з цієї ситуації», - зазначив дипломат.

За його словами, найбільша проблема нашої держави полягає у тому, що залежність від одного газового постачальника є надзвичайною. «Тому треба дивитися навколо, і Євросоюз буде готовий. Проте нам потрібні прозорість і певні гарантії. Я вже казав про бізнес-середовище та бізнес-клієнтів, боротьбу з корупцією – це передумови для того, щоб європейський бізнес хотів входити до такого консорціуму», – пояснив Томбінські. Він також наголосив, що газове питання не може визначати суверенітет України.

«Україні пропонують набір інструментів для того, щоб вона стала успішною у стосунках із країнами-сусідами: такими, як Польща, Словаччина, Чеська Республіка. Нехай Україна розвивається і росте в плані незалежності від єдиного ресурсу – такого, як газ. Не може газ вирішувати питання суверенітету України», – підсумував посол ЄС.

www.vidgolos.com, 1 березня 2013 року

Gaz nie może decydować o niepodległości Ukrainy

Ambasador Unii Europejskiej na Ukrainie Jan Tombiński poinformował, że UE jest gotowa pomóc Ukrainie w dywersyfikacji dostaw gazu, jeśli tylko Kijów udzieli odpowiednich gwarancji.

«Jeśli gaz pójdzie z Zachodu na Wschód, z Południa na Północ, uważam, że przez to zajdą duże zmiany. Ukraina w tej sytuacji jak najbardziej wygrywa» - zaznaczył dyplomata.

Według niego, największy problem naszego państwa polega na tym, że uzależnienie od jednego dostawcy gazowego jest nadzwyczajne. «Dlatego warto rozejrzeć się dookoła i Unia Europejska będzie w stanie gotowości. Jednak potrzebujemy przejrzystości i gwarancji. Już wypowiedziałem się o środowisku biznesowym i klientach biznesowych, walce z korupcją – są to przesłanki do tego, żeby biznes europejski zapragnął wejść do tego konsorcjum» – wytłumaczył Tombiński. Podkreślił również, że niepodległość Ukrainy nie może być zależna od kwestii gazowej.

«Ukrainie oferuje się zestaw narzędzi w celu jej sukcesu w relacjach z krajami sąsiednimi: Polską, Słowacją, Czechami. Niech Ukraina rozwija się i wzrasta, będąc niezależna od gazu. Gaz nie może decydować o niepodległości Ukrainy» – podsumował ambasador UE.

www.vidgolos.com, 1 marca 2013 roku

Прем'єр-міністру Польщі надіслали листи з погрозами

Глава уряду Польщі Дональд Туск за останній час отримав три листи з погрозами. Два листи йому відправили додому, ще один – в офіс. Поліція і спецслужби Польщі проводять розслідування.

Листи відправляє хтось із оточення якогось Петра С. (закони країни забороняють розголошувати прізвища обвинувачених) – одного з лідерів об'єднання футбольних фанатів.

Погрози пов'язані з судовим процесом щодо справи футбольного вболівальника, якого звинувачують у торгівлі амфетаміном. У випадку, якщо його провину доведуть, то вболівальника можуть засудити до десяти років в'язниці.

Цього уболівальника і ще 41 особу заарештували під час поліцейської операції проти наркоторговців.

www.24tv.ua, 7 березня 2013 року

Premier Polski otrzymał listy z pogróżkami

Premier Polski Donald Tusk ostatnio otrzymał trzy listy z pogróżkami. Dwa listy wysłano mu do domu, a jeden do biura. Policja i służby bezpieczeństwa Polski prowadzą śledztwo.

Listy wysyła ktoś z otoczenia niejakiego Piotra S. (ustawa krajowa zakazuje ujawnienie nazwisk oskarżonych) – jednego z liderów stowarzyszenia fanów piłkarskich.

Pogróżki są związane z postępowaniem sądowym w sprawie kibica piłkarskiego, który jest oskarżany o handel amfetaminą. W przypadku udowodnienia winy kibica, może on trafić do więzienia na dziesięć lat.

Tego kibica i jeszcze 41 osób, aresztowano podczas operacji policyjnej przeciwko handlarzom narkotyków.

www.24tv.ua, 7 marca 2013 roku

PRACA // РОБОТА

Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
Апаратник термічного оброблення ковбасних виробів	1 500	обов'язки апаратника термічного оброблення ковбасних виробів
Бармен	1 200	порядність, охайність, кафе «Космос»
Бармен	1 200	робота в кафе «Луцьк», вул.Гордіюк, 2, з 9.00 до 17.00 години
Бармен	1 240	Робота в прем'єр-кафе «Гільдія» по вул.Лесі Українки, комунікабельність, знання касового апарату
Бармен	1 200	робота у кафе «Піца Челентано» по пр. Волі, 9, попередньо телефонувати і запитувати Надію Михайлівну
Бармен	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. вдень
Бетоняр	1 147	вміння працювати з бетонозмішувальними установками, режим роботи з 9 до 18 год.
Бетоняр	1 230	робота на будівництві житлового будинку, наявність посвідчення
Бухгалтер	1 500	знання 1-С бухгалтерії, версія 7.7, режим роботи з 9 до 18 год.
Бухгалтер-ревізор	1 500	проведення ревізії на складах сільськогосодарської техніки в філіалах підприємства
Вальцювальник сировини та напівфабрикатів	1 207	обов'язки вальцювальника сировини і напівфабрикатів (фізично сильний чоловік без шкідливих звичок)
Водій автотранспортних засобів	1 200	здійснення пасажирських перевезень автобусом «Богдан» в межах міста
Водій автотранспортних засобів	1 300	обов'язки водія автотранспортних засобів,наявність прав водія категорії В, С
Водій автотранспортних засобів	1 500	обов'язки водія вантажного автомобіля, категорія В, С
Водій автотранспортних засобів	1 200	перевезення працівників підприємства по мірі необхідності по м.Луцьку
Водій автотранспортних засобів	2 000	поїздки в межах України та міжнародні перевезення, робота на автомобілі DAF AE45LF, на співбесіду попередньо домовлятись за телефоном
Водій автотранспортних засобів	1 500	робота в с.Жидичин,відрядження по Україні.
Водій автотранспортних засобів	1 700	робота на автомобілі «Валдай» та «Камаз», трактор
Водій автотранспортних засобів	1 600	робота на вантажному автомобілі DAF XF95 рефрежиратор, поїздки за кордон
Водій автотранспортних засобів	2 000	поїздки в межах України та міжнародні перевезення, робота на автомобілі DAF AE45LF, на співбесіду попередньо домовлятись за телефоном
Водій автотранспортних засобів	1 147	Перевезення вантажів за кордон, наявністькатегорії Е, відповідальне ставлення до роботи.
Водій-випробувач	2 000	водій-випробувач автобусів, тролейбусів
Геодезист	2 000	знання програми Autocad, виконання робіт із землеустрою
Головний бухгалтер	2 000	знання 1-С бухгалтерії,версія 7, домовитись про співбесіду за тел.770144 (Мирослава Георгіївна)
Друкар флексографічного друкування	1 700	нанесення малюнку на поліетиленову плівку, піднімання рулонів з поліетиленовою плівкою
Експедитор транспортний	2 300	доставка товару по області, збір замовлень
Електрик цеху	2 000	Поточний та капітальний ремонт електрообладнання цеху. 3-4 група допуску,
Електрогазозварник	1 741	дугове електрозварювання труб
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2 000	робота в механо-складальному цеху
Електромонтажник-налагоджувальник	1 200	відповідальність
Електромонтер з ремонту та монтажу кабельних ліній	1 897	обов'язки електромонтера з ремонту та монтажу кабельних ліній
Електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1 250	допуск до роботи з напругою до та понад 1000 в
Електромонтер контактної мережі	1 740	обов'язки електромонтера контактної мережі
Закрійник	1 200	закрійник легкого жіночого одягу (на самозакрій)
Інженер з охорони навколишнього середовища	850	обов'язки інженера з охорони навколишнього середовища, на період відпустки по догляду за дитиною до 6 років
Інженер з проектно-кошторисної роботи	1 500	розробка кошторисної документації
Інженер з ремонту	1 520	обов'язки інженера (електромеханіка) з ремонту офісної техніки
Інженер-будівельник	1 400	знання програм «АВК-5», «AutoCad»
Інженер-землевпорядник	2 000	знання програми Autocad, GIS, виконання геодезичної зйомки, навички роботи з тахеометром
Інженер-програміст	2 000	знання основ програмування, комп'ютерних систем, бухгалтерія 1С, версія 8.2
Касир торговельного залу	1 400	направляти на співбесіду в торговий центр «Луцьк» пр.Волі ,1, попередньо телефонувати про зустріч.
Касир торговельного залу	1 200	Робота в одну зміну два дні через два дні, звертатися в магазин «ВІО ковбаси» по вул. Федорова, 5. Попередньо телефонувати
Касир торговельного залу	1 185	робота в магазині «Вопак» за адресою: м. Ковель, вул. Незалежності, 106
Комплектувальник меблів	1 500	робота на складі «МЕБЛІ-НОВА», вул.Рівненська,44, знання складових частин меблів
Кондитер	1 185	робота в магазині «Вопак» за адресою: Київський м-н, 11
Кухар	1 147	вміння готувати італійські страви
Кухар	1 400	направляти на співбесіду в торговий центр «Луцьк», попередньо телефонувати про зустріч.
Кухар	1 200	обов'язки кухаря, знання калькуляцій; пр-т Волі, кафе «Червона калина»
Кухар	1 195	приготування їжі для населення
Кухар	1 200	робота в кафе «Фарт». Режим роботи з 11.00 до 23.00 (тиждень через тиждень)
Кухар	1 240	Робота в прем'єр- кафе «Гільдія», зарплата +14% премія, підготовка бенкектів
Кухар	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Кухонний робітник	1 200	обов'язки кухонного працівника, бажано досвід роботи, вік значення не має; пр-т Волі, кафе «Червона калина»
Кухонний робітник	1 190	Робота в прем'єр-кафе «Гільдія» по вул. Лесі Українки, 37
Листоноша (поштар)	1 325	обов'язки листоноші, матеріально-відповідальна особа, доставка пошти, пенсій, товарів народного споживання
Лицювальник-плиточник	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Лицювальник-плиточник	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Лицювальник-плиточник	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Лікар-лаборант	1 382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста.
Майстер дільниці	2 800	контроль за виконанням робіт поточного ремонту житлового фонду (покрівля)
Майстер цеху	1 353	Майстер-кондитер, досвід роботи кондитером
Маляр	2 000	фарбування автобусів, тролейбусів та їх складових, робота в малярному цеху
Маляр	2 000	поточний ремонт житлового фонду (фарбування, побілка)
Машиніст екскаватора	1 147	навики роботи на імпортному екскаваторі «Fiat-Hitachi», наявність посвідчення тракториста
Машиніст різальних машин	1 500	піднімання рулонів з поліетиленовою плівкою, різати плівку на різальних машинах
Машиніст холодильних установок	1 515,33	обслуговування автоматизованих холодильних установок (АХУ)
Менеджер (управитель) із збуту	1 300	обов'язки менеджера із збуту ковбасних виробів, наявність власного автомобіля
Мийник посуду	1 147	з обов'язками прибиральника
Монтажник з монтажу сталевих та залізобетонних конструкцій	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Монтажник зв'язку-кабельник	1 147	встановлення та обслуговування Інтернету
Монтажник зв'язку, кабельник	3 000	Монтаж та прокладання Інтернет-кабелю, налаштування систем Інтернету, відповідальність
Муляр	1 230	робота на будівництві житлового будинку
Налагоджувальник машин і автоматичних ліній для виробництва виробів із пластмас	1 300	налагодження машин і автоматичних ліній для виробництва виробів із пластмаси, робота три дні в тиждень
Налагоджувальник технологічного устаткування (електронна техніка)	2 086	вміння ремонтувати та налагоджувати електронну техніку
Начальник відділення зв'язку	1 810	можливе навчання, знання касового апарата
Оператор відеозапису	1 147	відповідальне ставлення до обов'язків, робота в супермаркеті «Вопак»
Оператор фарбувально-сушильної лінії та агрегата	1 500	робота з порошковою фарбою, знання процесів миття та сушіння
Офіціант	1 230	робота в кафе «Гільдія» по вул.Лесі Українки, 37, комунікабельність,
Офіціант	1 200	робота в кафе «Космос»
Офіціант	1 250	робота в кафе «Фарт» вул. Ковельська, 8а
Офіціант	1 400	робота в міні-маркеті за адресою пр-т Волі, 29а
Офіціант	1 147	робота в ресторані «Піраміда», можливе стажування
Офіціант	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Перукар (перукар - модельєр)	1 200	перукарня «Фрамезі», чоловічий зал
Підсобний робітник	1 147	виконання підсобних робіт в структурних підрозділах підприємства, спецодяг видається
Підсобний робітник	1 147	Житлове будівництво
Прибиральник службових приміщень	1 250	обов'язки прибиральника службових приміщень
Прибиральник територій	1 147	прибирання території, довідка МСЄК (загальні захворювання)
Продавець непродовольчих товарів	1 500	торгівля меблями, знання складових частин меблів
Продавець продовольчих товарів	1 500	направляти на співбесіду в маг. «Мінімаркет», пр.Волі,29, режим роботи доба через три.
Продавець продовольчих товарів	1 147	Направляти на співбесіду попередньо телефонуючи, магазин «Шанс», по вул. Станіславського, 50.
Продавець продовольчих товарів	1 500	обов'язки продавця продовльчих товарів
Продавець продовольчих товарів	1 500	робота в барі «Агдаш» с.Маяки, графік - тиждень через тиждень, з/п від 100 грн. в день
Робітник з комплексного обслуговування й ремонту будинків	2 000	поточний ремонт та обслуговування будівель
Слюсар з експлуатації та ремонту газового устаткування	1 700	знання газового устаткування, досвід роботи в галузі газопостачання
Слюсар з механоскладальних робіт	2 000	робота в складальному цеху, знання складових автобуса
Слюсар з механоскладальних робіт	1 800	усунення неполадок, що виникають в процесі експлуатації обладнання і механізмів, проводить профілактичні заходи - технічне обслуговування і планові ремонти, забезпечує їх тривалу і безперебійну роботу
Слюсар з ремонту автомобілів	1 147	обов'язки слюсаря з ремонту автомобілів, автобусів
Слюсар з ремонту автомобілів	1 800	ремонт та обслуговування вантажних автомобілів, робота в с.Жидичин
Слюсар-електрик з ремонту електроустаткування	1 200	встановлення електропроводки на автотракторній техніці сільськогосподарського призначення
Слюсар-ремонтник	1 200	ремонт автотракторної техніки, знання складових с/ г техніки, режим роботи з 08 до 17 год., домовитись про співбесіду за телефоном
Соціальний працівник	1 420	виконання обов'язків маляра
Соціальний робітник	1 420	виконання обов'язків електрика, наявність допуску до 1000 Вт
Соціальний робітник	1 420	виконання обов'язків слюсаря-сантехніка
Теплотехнік	1 600	обов'язки інженера-теплотехніка
Технік-електрик	1 147	знання функціонування електричних мереж
Технік-електрик	1 800	ремонт електропроводки та електроінструменту
Технік-програміст	1 147	знання програмної мови PHP
Токар	1 746	з навиками роботи фрезерувальника
Токар	2 000	робота в механоскладальному цеху
Тракторист	1 700	наявність посвідчення, робота на тракторі ЮМЗ із навісним обладнанням, чистка снігу

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Луцьк, вул. Ярощука, 2, тел.: 72-72-58, 4-92-68

W krainie jaskiń

Są takie miejsca, gdzie człowiek zaczyna sobie uświadamiać, że jest częścią przyrody i że budzi ona w nim natchnienie do twórczości i myślenia.

Takim uroczym przyrodniczym zakątkiem jest znajdujący się w pobliżu Krakowa Ojcowski Park Narodowy i jego okolice. Tu można zapomnieć o codzienności i spędzić czas w jednej z kilkuset jaskiń, z których najsłynniejszymi są Jaskinia Łokietka, Jaskinia Ciemna oraz Rękawica.

Warto zobaczyć:

- Ruiny Zamku Kazimierzowskiego w Ojcowie oraz tajemnicze pozostałości wczesnośredniowiecznego grodziska na Górze Okopy
- widoki na Dolinę Prądnika z wystających skał, unoszących się pośród lasów, na wysokości przekraczającej 100 metrów nad płynącymi w dolinie wodami Prądnika,
- malownicze utwory skalne, m.in. Skały Panieńskie, Igłę Deotymy, Jaskinię Krowią, Bramę Krakowską i zespół Skał Góry Koronnej z ukrytą pośród nich Rękawicą
- najlepiej zachowany zamek na Wyżynie Krakowsko-Częstochowskiej - Zamek w Pieskowej Skale
- Maczugę Herkulesa
- Jaskinię Nietoperzową
- otwartą w kwietniu 2010 r. Multimedialną Ekspozycję Przyrodniczą Ojcowskiego PN. W krótkim czasie możemy poznać wszechstronną przyrodę Ojcowa i Ojcowskiego Parku, posłuchać śpiewu ptaków, usłyszeć jaskiniowe echo i poczuć spadającą kroplę jaskiniowego deszczu, obejrzeć zdjęcia i film 3D
- Muzeum Regionalne w Ojcowie
- Ekspozycję Przyrodniczą w Centrum Edukacyjno-Muzealnym Ojcowskiego PN
- Muzeum w Pieskowej Skale.

Jaskinia Łokietka (Królewska) jest po Smoczej Jamie najpopularniejszą jaskinią Polski znaną od bardzo dawna. Najstarsza wzmianka o jaskini pochodzi z roku 1691. Według legendy ukrywał się w niej około sześciu tygodni przyszły król Polski Władysław Łokietek, ojciec Kazimierza Wielkiego (stąd też nazwa miejscowości „Ojców") przed pościgiem króla czeskiego Wacława II na przełomie XIII i XIV w. Łokietek odpoczywał na kamiennym łożu w ostatniej sali (Sypialni), a w niedużej wnęce Kuchni czyli w „kominku" przygotowywał sobie posiłki przynoszone mu przez włościan otwartym ku górze korytarzem wstępnym, podczas gdy wejście do jaskini było zasnute pajęczyną, która pokryta kroplami rannej rosy zmyliła ślad pogoni. Jaskinia ta jest doskonałym uzupełnieniem spaceru po Dolinie Prądnika.

Jaskinia Ciemna (Ojcowska) zaliczana jest do najcenniejszych stanowisk archeologicznych w Polsce. Stanowi fragment dawnego systemu podziemnych korytarzy i komór, o łącznej długości 230 m. W odległości ok. 30 m od wejścia, pod lewą ścianą jaskini, widać masywne stalagmity, z których jeden swym kształtem przypomina lwa.

Warto wiedzieć:

- jaskinia Łokietka jest wciąż główną atrakcją turystyczną Ojcowskiego Parku Narodowego. Rocznie odwiedza ją ok. 120 tys. osób. Jej długość wynosi 320 m. Składa się z kilku korytarzy i dwóch dużych sal: Rycerskiej i Sypialni oraz dwóch mniejszych, z których jedna znajduje się zaraz na początku Korytarza Głównego, a druga, zwana Kuchnią leży pomiędzy salą Rycerską a Sypialnią
- na turystów odwiedzających Jaskinię Ciemną, czeka nowa ekspozycja ze szczególną atrakcją przedstawiającą jej dawnych mieszkańców „Rodzinę Neandertalczyków"
- powstały dwie nowy trasy: 1) «*Szlakiem Powstańców Styczniowych*» - Wycieczka Historyczna (powstała z okazji 150 rocznicy wybuchu powstania styczniowego), która prowadzi przez pola bitewne, miejsca potyczek powstańców styczniowych, które miały miejsce w Dolinie Prądnika. 2) «*Zwiedzanie i fotografowanie*» - Wycieczka Fotograficzna z przewodnikiem-fotografem po Ojcowskim Parku Narodowym
- czas zwiedzania wynosi około 4-7 godzin w zależności od trasy. Ceny biletów – 20-60 złotych od osoby
- zimą zorganizowane są niezapomniane przejażdżki saniami z pochodniami po Ojcowie i Ojcowskim Parku Narodowym i jego okolicach. Tutaj, najbliżej Krakowa możesz przeżyć prawdziwy Kulig z zaprzęgiem konnym, z ogniskiem i grzańcem dla dorosłych, herbatą dla dzieci. Cena – 70-80 złotych. Miejsca na 1 saniach jest dla max. 5/6 osób. Kulig jednorazowo może zabrać max. 40 osób.

Baza noclegowa i gastronomiczna:

- Zajazdy „Zazamcze" w Ojcowie
- „Złota Góra"
- „U Elizy"
- „Krystyna" s.c.

Ciekawą jest skałka zwana Rękawicą, Dłonią lub Pięciopalcówką (widoczna od Krakowskiej Bramy), a obok niej sterczy podwójna Skałka Sowia. Legenda mówi, że gdy miejscowa ludność ukryła się w Jaskini Ciemnej podczas najazdu Tatarów, Stwórca swą ręką zasłonił wejście do jaskini i tym sposobem zmylił ślad pogoni, a jako widomy znak cudu, pozostała wielka dłoń kamienna o pięciu palcach, którą później nazwano Rękawicą.

Wiktoria ORZEŁ, zdjęcia Kateryny ŁOSIEWEJ

http://WWW...

www.ojcow.pl
www.grotalokietka.pl
www.ciemna.ojcow.pl
www.zajazdzazamcze.ojcow.pl
www.ojcowzlotagora.pl
www.zajazduelizy.piwko.pl
www.zajazd-krystyna.com.pl

У Країні печер

Є такі місця, де людина починає усвідомлювати, що вона – частина природи і що природа надихає її на творчість і роздуми.

Таким чарівним природним куточком є Ойцовський національний парк, який знаходиться неподалік від Кракова. Тут можна забути про щоденність і провести час в одній із кількох сотень печер, найвідомішими з яких є печери Локєтка, Темна та Рукавиця.

Печера Локєтка (Королівська) – найпопулярніша, після Драконової Ями, печера Польщі, відома здавна. Найдавніша згадка про печеру походить з 1691 р. Згідно з легендою, у ній переховувався майбутній король Польщі Владислав Локєтек, батько Казимира Великого (звідси назва місцевості „Ойцув"), від погоні чеського короля Вацлава II на межі XIII і XIV ст. Локєтек відпочивав на кам'яному ложі в останній кімнаті (Спальні). У Кухні, тобто в невеликій ніші, готував собі їжу, яку приносили йому місцеві селяни. Вони приходили відкритим угорі вхідним коридором. Основний вхід до печери заволікло павутинням, яке, покрите краплинами ранішньої роси, вводило в оману погоню. Печера Локєтка – цікаве доповнення прогулянки долиною річки Прондник.

Печера Темна (Батьківська) належить до найцінніших археологічних об'єктів у Польщі. Вона становить фрагмент давньої мережі підземних коридорів і комор, загальною довжиною 230 м. На віддалі близько 30 м від входу з лівого боку печери видніються масивні сталагміти. Один із них своєю формою нагадує лева.

Варто знати:

- печера Локєтка – головний туристичний об'єкт Ойцовського національного парку. Щороку її відвідує близько 120 тис. осіб. Її довжина становить 320 м. Складається з кількох коридорів і двох великих кімнат: Лицарської і Спальні, а також двох менших, з яких одна знаходиться відразу на початку Головного коридору, а друга, яку називають Кухнею, знаходиться між Рицарською і Спальною кімнатами
- на туристів, котрі відвідують Темну печеру, чекає нова експозиція з особливою цікавинкою, що представляє її колишніх жителів – „Родину Неандертальців"
- створено два нові маршрути: 1) «*Шляхом Січневого повстання*» – історична екскурсія (створена з нагоди 150-ї річниці повстання). Маршрут пролягає полями битв, місцями сутичок січневих повстанців, які відбувалися в долині Прондника. 2) «*Відвідування і фотографування*» – фотоекскурсія з екскурсоводом-фотографом Ойцовським національним парком
- тривалість екскурсій становить близько 4-7 год., залежно від маршруту. Ціни – 20-60 злотих від особи
- взимку організовують незабутні поїздки на санях із факелами по Ойцову, Ойцовському національному парку та його околицях. Тут, неподалік Кракова, можна відчути справжній „потяг санями" з кінною упряжкою, з вогнищем і гарячим вином – для дорослих, чаєм – для дітей. Ціна – 70-80 злотих. Місця в одних санях вистачає для 5-6 осіб. Такий „потяг санями" одноразово може забрати максимально 40 осіб.

Варто побачити:

- Руїни Казимирського замку в Ойцові, а також таємничі залишки городища періоду раннього Середньовіччя на горі Окопи
- вигляд на долину р. Прондник, яку видно зі скель, що губляться серед лісів на височині понад 100 м над водами річки Прондник
- мальовничі скелясті форми, такі, як Дівочі скелі, Голка Деотими, Коров'яча печера, Краківська брама і ансамбль скель Коронної гори з прихованою серед них Рукавицею
- найкраще збережений замок на Краківсько-Ченстоховській височині – Замок у Пєсковій скелі
- Мачугу Геркулеса
- печеру Летючої миші
- відкриту у квітні 2010 р. Мультимедійну природничу експозицію Ойцовського національного парку. Тут можна дізнатися про різноманітну природу Ойцова і Ойцовського парку, послухати спів птахів, почути печерну луну і відчути краплину печерного дощу, переглянути фото і фільм у форматі 3D
- Регіональний музей в Ойцові
- Природничу експозицію в Навчально-музейному центрі Ойцовського національного парку
- Музей у Пєсковій Скалі

Нічлігова і гастрономічна база:

- „Зазамче" в Ойцові
- „Золота Гора"
- „У Елізи"
- „Христина"

Цікавою є скеля, яку називають Рукавицею, Долонею або П'ятипальцівкою (її видно від Краківської брами), а біля неї стирчить скеля Сови. Легенда говорить, що коли місцеві мешканці ховались у печері Темній під час наїзду татар, Творець своєю рукою закрив вхід до печери і таким способом увів в оману погоню. Після цього, як видимий знак чуда, залишилася велика кам'яна долоня з п'ятьма пальцями, яку пізніше названо Рукавицею.

Вікторія ОЖЕЛ, фото Катерини ЛОСЄВОЇ

Dofinansowano przez Konsulat Generalny RP w Łucku ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Monitor Wołyński
Założyciel/Засновник - Валентин ВАКОЛЮК
Zespół redakcyjny:/Редакційна колегія: Walenty WAKOLUK/Валентин ВАКОЛЮК Natalia DENYSIUK/Наталя ДЕНИСЮК Wiktor JARUCZYK/Віктор ЯРУЧИК Wołodymyr CHOMYCZ/Володимир ХОМИЧ
Redaktor naczelny: Walenty WAKOLUK
Korekta: Jadwiga DEMCZUK, Wiktor JARUCZYK
Redaktor techniczny: Wołodymyr CHOMYCZ
Redaktor odpowiedzialny: Aleksander ŚWICA
Tłumaczenia: Świtłana PYZA, Natalia DENYSIUK, Wiktoria ORZEŁ
Головний редактор: Валентин ВАКОЛЮК
Літературний редактор: Віктор ЯРУЧИК
Технічний редактор: Володимир ХОМИЧ
Відповідальний редактор: Олександр СВІЦА
Переклад: Світлана ПИЗА, Наталя ДЕНИСЮК, Вікторія ОЖЕЛ
Адреса редакції: 43025 Луцьк, вул.Крилова 5/7 tel/faks (0332) 72 54 99 e-mail: info@monitor-press.com www.monitor-press.com
Свідоцтво про реєстрацію ВЛ № 339-73Р від 19.05.2009 р. Тираж: 5000. Замовлення: 1327
Друк - Волинська обласна друкарня: Луцьк, пр.Волі 27.
Друк офсетний, формат А 3